

Condizioni di fornitura del servizio

1. CONDIZIONI GENERALI

1.1 Ambito di applicazione

Le presenti condizioni verranno applicate a tutti gli incarichi affidati a Lexikón S.n.c. (di qui innanzi "Lexikón") e prevarranno sulle condizioni previste dal cliente, salvo espressa accettazione per iscritto delle stesse da parte di Lexikón.

1.2 Accettazione implicita delle condizioni

Si presume che il Cliente, nell'assegnare un incarico a Lexikón, abbia preso visione delle presenti condizioni di fornitura e le abbia accettate.

1.3 Aggiunte e modifiche

Eventuali aggiunte e/o modifiche alle presenti condizioni di fornitura avranno effetto soltanto in seguito a conferma scritta da parte di Lexikón.

2. ACCETTAZIONE DI INCARICHI E MODALITÀ DI ESECUZIONE

2.1 Durata di offerte e preventivi

Tutte le offerte e tutti i preventivi comunicati in qualsiasi forma sono da considerarsi non vincolanti, salva esplicita clausola in senso contrario, e avranno la durata massima di trenta (30) giorni.

2.2 Modifiche e revisioni dell'ordine

Eventuali revisioni o modifiche dell'ordine originale non sono compresi nel prezzo dell'offerta e verranno fatturati separatamente. Nel caso in cui il cliente, per qualsiasi motivo decida di modificare, posticipare o annullare l'ordine, Lexikón avrà il diritto di addebitare al Cliente il lavoro svolto fino al momento della modifica, del posticipo o dell'annullamento, richiedendo una indennità per la parte dell'ordine non eseguita.

2.3 Facoltà di rinuncia dell'ordine

Lexikón si riserva il diritto di rinunciare entro 24 ore a qualsiasi incarico dopo aver preso in visione il testo da tradurre e non sarà tenuta al pagamento di alcun indennizzo né a fornire alcuna spiegazione della propria rinuncia.

2.4 Qualità del servizio dell'ordine

Lexikón si impegna a svolgere il servizio con diligenza, rispettando le disposizioni del cliente (ad esempio per quanto riguarda l'uso di termini o glossari specificamente richiesti o forniti). In caso di seri dubbi sull'applicabilità di tali disposizioni, Lexikón informerà immediatamente il Cliente, prima dell'inizio dei lavori, riservandosi il diritto di non accettare l'incarico.

2.5 Affidamento dei lavori

Lexikón si riserva il diritto di far eseguire, interamente o in parte, a terzi l'incarico conferito.

2.6 Riservatezza

Lexikón si impegna a mantenere assoluto riserbo sia in merito ai contenuti dei testi da tradurre, sia in merito a tutte le informazioni di cui sia venuta a conoscenza durante l'esecuzione del lavoro. Tale impegno di riservatezza si protrarrà anche oltre il termine dell'incarico. Lexikón non tenterà in alcun modo di trarre profitto o vantaggio dalle informazioni di cui sia venuta in possesso durante l'esecuzione dell'incarico.

2.7 Ordine o lettera di incarico

Ogni richiesta di traduzione dovrà essere accompagnata da un ordine o una lettera di incarico che dovrà indicare chiaramente, tra le altre cose: a) il tipo di servizio richiesto (traduzione, editing, proofreading, ecc.); b) gli eventuali riferimenti (terminologici, stilistici, ecc.) da utilizzare nello svolgimento del lavoro; c) tutti i dettagli relativi al volume; d) le date di consegna e restituzione; e) il nome dell'azienda committente del lavoro e la persona responsabile del progetto (project manager) con facoltà di firma; f) il prezzo (al lordo di eventuali tasse e contributi) concordato dalle parti per il completamento del lavoro. Tale ordine, senza il quale Lexikón si riserva il diritto di non iniziare il lavoro, dovrà pervenire a Lexikón a mezzo posta tradizionale, elettronica o fax.

3. RESPONSABILITÀ PER I SERVIZI E PRODOTTI FORNITI

3.1 Responsabilità nei confronti del Cliente

L'affidamento da parte di Lexikón di lavori, interamente o parzialmente, a terzi, non ne

limiterà in alcun modo le responsabilità nei confronti del Cliente.

3.2 Limitazione di responsabilità

Lexikón si assumerà soltanto la responsabilità per danni dimostrabili e direttamente imputabili a sua negligenza colposa. La responsabilità sarà limitata al solo importo della fattura emessa da Lexikón per la prestazione eventualmente contestata. Lexikón non si assume alcuna responsabilità per la perdita di fatturato e per mancati guadagni da parte del Cliente in seguito a eventuali prestazioni inadeguate da parte di Lexikón.

3.3 Risarcimento di terze parti

Il Cliente manterrà Lexikón indenne da qualsiasi richiesta di risarcimento di terze parti.

3.4 Ambiguità o errori nei testi del Cliente

La presenza di ambiguità nei testi da tradurre solleverà automaticamente Lexikón da qualunque responsabilità. Lexikón non potrà essere ritenuta responsabile per danni subiti dal Cliente a causa di traduzioni laddove il testo originale presenti errori, omissioni, uso di terminologia errata o errori di altro tipo.

4. FORNITURA

4.1 Tempi di consegna

Lexikón si impegna a rispettare i tempi di consegna concordati con il Cliente, fatti salvi i casi di forza maggiore di cui al punto 5. In caso di ritardo rispetto ai tempi di consegna esplicitamente confermati per iscritto da Lexikón nella propria offerta, Lexikón sarà tenuta a detrarre dagli importi dovuti dal Cliente gli indennizzi massimi previsti al paragrafo 4.2 in relazione al corrispettivo dovuto per il lavoro in consegna. In caso di lavori che prevedono consegne frazionate, la percentuale di indennizzo di cui al paragrafo 4.2 verrà calcolata sulla frazione oggetto del ritardo. In caso di modifiche dell'incarico decise dal Cliente dopo l'inizio dei lavori e riguardanti il volume e/o il grado di difficoltà, Lexikón avrà la facoltà di modificare di conseguenza i tempi di consegna senza per questo essere tenuta a comunicare un'ulteriore notifica.

4.2 Indennizzi per ritardata consegna

Gli indennizzi massimi previsti in caso di consegna ritardata rispetto ai tempi concordati per

iscritto, e solo nel caso in cui il ritardo sia direttamente ed esclusivamente imputabile a Lexikón, sono i seguenti: 5% dell'importo complessivo dovuto per la frazione di lavoro oggetto del ritardo superate le 24 ore dalla data di consegna concordata; 10% dell'importo complessivo dovuto per la frazione di lavoro oggetto del ritardo superate le 48 ore dalla data di consegna concordata; 15% dell'importo complessivo dovuto per la frazione di lavoro oggetto del ritardo oltre le 72 ore dalla data di consegna concordata. In caso di ritardo superiore a 5 (cinque) giorni lavorativi rispetto ai tempi di consegna concordati il Cliente avrà la facoltà di recedere dall'accordo rinunciando alla consegna e, in tal caso, Lexikón non avrà diritto al pagamento del corrispettivo previsto per la frazione di lavoro oggetto del ritardo. Tali indennizzi si applicheranno esclusivamente nei casi in cui, in presenza di una previsione di ritardo nella consegna del lavoro comunicata tempestivamente al cliente da Lexikón, non sia stata concordata con il Cliente una data diversa da quella iniziale.

4.3 Annullamento da parte del Cliente

Nel caso in cui il Cliente dovesse annullare un incarico dopo il conferimento e per motivi non di forza maggiore, lo stesso sarà tenuto al pagamento per intero della parte dell'incarico già eseguita da Lexikón, in base a quanto previsto al punto 2.2. Gli annullamenti comunicati prima del conferimento dell'incarico non comporteranno spese.

4.4 Reclami

4.4.1 Comunicazione da parte del Cliente

Eventuali reclami da parte del Cliente in merito a omissioni e difetti nel lavoro consegnato nonché in merito agli importi fatturati dovranno essere comunicati per iscritto (via fax, posta elettronica o raccomandata) entro otto giorni dalla data di consegna (art. 2226 CC).

Art. 2226 Difformità e vizi dell'opera

L'accettazione espressa o tacita dell'opera libera il prestatore d'opera dalla responsabilità per difformità o per vizi della medesima, se all'atto dell'accettazione questi erano noti al committente o facilmente riconoscibili, purché in questo caso non siano stati dolosamente occultati. Il committente deve, a pena di decadenza, denunciare le difformità e i vizi occulti al prestatore d'opera entro otto giorni (2964) dalla scoperta. L'azione si prescrive (2941 e seguenti)

entro un anno dalla consegna (att. 201). I diritti del committente nel caso di difformità o di vizi dell'opera sono regolati dall'art. 1668.

La comunicazione di eventuali reclami non solleva in alcun caso il cliente dagli obblighi di pagamento. Eventuali reclami o contestazioni, quindi, non daranno diritto al committente di sospendere o ritardare i pagamenti. Gli obblighi di Lexikón in relazione alla consegna, alla riparazione di difetti, al rimborso o alle riduzioni sul prezzo di acquisto nonché al pagamento di danni verranno a decadere nel caso in cui le omissioni, i difetti e i ritardi non siano stati comunicati per iscritto via fax entro otto giorni dalla data di consegna.

4.4.2 Obblighi da parte del cliente

Ogni reclamo dovrà essere accompagnato dai documenti originali e dalle relative traduzioni con gli errori contestati bene in evidenza. In caso di reclami, il materiale consegnato dovrà essere messo a disposizione di Lexikón per approfondimenti e verifiche che Lexikón stessa o terzi, indicati dalla stessa, vorranno eseguire. Ogni diritto di reclamo verrà a decadere nel caso in cui il cliente non osservi oppure osservi parzialmente i doveri di cui sopra.

4.4.3 Fondatezza dei reclami

In caso di reclami da parte del Cliente notificati entro i termini e nei modi suindicati, Lexikón si impegnerà, a proprie spese, ed in tempi ragionevoli compatibilmente con le esigenze delle parti e con i volumi complessivi del lavoro contestato, a consegnare una riedizione della traduzione in oggetto. In alternativa, e a propria esclusiva discrezione, Lexikón potrà scegliere di accordare al Cliente una riduzione sul prezzo. Il Cliente non avrà nessun ulteriore diritto, salvo i casi di intenzionalità o grave colpa da parte di Lexikón per quanto riguarda la qualità della fornitura.

5. FORZA MAGGIORE

5.1 Definizione di forza maggiore

Con forza maggiore si intende ogni circostanza non prevedibile al momento della conclusione dell'accordo, che rende di fatto ragionevolmente impossibile esigere la soddisfazione agli impegni da parte del Cliente. Circostanze equiparabili a eventi di forza maggiore sono: scioperi, boicottaggi, serrate, incendi, guerre, guerre civili, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nelle consegne e altri gravi problemi presso Lexikón o presso i suoi fornitori.

5.2 Sospensione e annullamento dei vincoli contrattuali

In caso di forza maggiore i doveri tra le due parti verranno reciprocamente sospesi. Se la durata della situazione di forza maggiore dovesse rendere ragionevolmente impossibile onorare il contratto, ogni parte avrà la facoltà di annullare l'accordo per il futuro con dichiarazione scritta, senza che nessuna delle due parti sarà tenuta a indennizzi reciproci. Se per motivi di forza maggiore Lexikón sarà costretta a interrompere l'ulteriore esecuzione, Lexikón manterrà il diritto di compenso per i lavori eseguiti e consegnati fino a quel momento.

6. SPEDIZIONE

6.1 Modalità di spedizione

Salvo accordi diversi sottoscritti dalle parti, la consegna verrà considerata eseguita al momento della spedizione (via e-mail, trasferimento FTP, ecc.) da parte di Lexikón del materiale tradotto.

6.2 Conferma della ricezione da parte del Cliente

La consegna di dati tramite posta elettronica è considerata eseguita al momento della spedizione e il Cliente è tenuto a confermare la ricezione dei dati. In assenza di tale conferma, Lexikón non potrà essere ritenuta responsabile di ritardata o mancata consegna. Se richiesto dal Cliente, Lexikón provvederà a fornire prova dell'invio inoltrando al Cliente il messaggio originariamente inviato a scopo di comunicazione dell'avvenuta consegna.

7. DIRITTI D'AUTORE

7.1 Cessione dei diritti d'Autore

Salvo accordi espliciti e scritti, Lexikón manterrà i diritti d'autore sulle traduzioni e altri testi scritti fino al momento del completo pagamento dell'incarico.

7.2 Risarcimento di terze parti

Il Cliente solleva interamente Lexikón da richieste di risarcimento di terze parti relative a eventuali infrazioni ai diritti di autore e simili, a causa di traduzioni, correzioni, redazioni, disegni ecc. eseguiti da Lexikón per conto del Cliente.

8. PAGAMENTO

8.1 Termini di pagamento

Se non diversamente specificato mediante espliciti accordi scritti firmati da entrambe le parti,

le fatture dovranno essere saldate mediante bonifico bancario non oltre i 30 (trenta) giorni dalla data di emissione. I termini di pagamento sono termini ultimi, allo scadere dei quali il Cliente è da considerarsi immediatamente inadempiente.

8.2 Interessi

Nel caso in cui il Cliente non abbia saldato una fattura entro il termine prestabilito, a partire dalla scadenza di tale termine sarà debitore nei confronti di Lexikón di interessi pari agli interessi legali in vigore in quel momento, calcolati su base giornaliera. Tutte le spese giudiziarie ed extra-giudiziarie saranno a carico del Cliente. Lo stesso vale in caso di fallimento o sospensione dei pagamenti.

8.3 Compensazione

Non è ammessa la compensazione.

8.4 Garanzie

Per ottenere maggiori garanzie Lexikón avrà la facoltà di chiedere, prima di iniziare l'esecuzione dell'incarico e a sua totale discrezione, anticipi parziali o completi, garanzie bancarie e simili. Lexikón si riserva inoltre la facoltà di inviare fatture parziali durante l'esecuzione del lavoro. Nel caso in cui il Cliente non abbia presentato le garanzie richieste entro 5 (cinque) giorni dopo la richiesta in tal senso, Lexikón avrà il diritto di sospendere i propri doveri e/o di recedere dal contratto. In caso di sospensione e/o rescissione del contratto, Lexikón manterrà il diritto al compenso per i lavori effettuati e consegnati sino al momento della sospensione e/o rescissione.

8.5 Controversia sugli importi fatturati

In caso di controversia sugli importi fatturati, il Cliente è tenuto a presentare reclamo entro il termine citato all'articolo 4.4.1. In mancanza di tale reclamo verrà automaticamente a decadere ogni diritto di reclamo contro l'importo fatturato.

8.6 Proprietà delle forniture

Lexikón rimane proprietaria dei lavori effettuati fino al completo pagamento dei crediti che Lexikón vanta sul cliente. Il Cliente concede a Lexikón il permesso irrevocabile di esercitare il proprio diritto di ritiro di forniture non pagate (dopo la scadenza del termine di pagamento e dopo il sollecito).

8.7 Copie delle forniture

Il Cliente concede a Lexikón l'autorizzazione irrevocabile di pretendere l'interruzione immediata di eventuali copie delle forniture originali, in qualsiasi forma, finché il debito non sia stato completamente saldato.

8.8 Proroga dei pagamenti

Una eventuale proroga dei pagamenti concessa da Lexikón al Cliente avrà valore solo e nella misura in cui è stata concessa per iscritto.

8.9 Ritardo nei pagamenti

In caso di ritardo nei pagamenti da parte del Cliente in relazione all'intera somma dovuta a Lexikón, il Cliente sarà da considerarsi legalmente inadempiente senza che nessun sollecito o messa in mora sia richiesta. Da quel momento, Lexikón avrà il diritto di considerare sospesi tutti i propri doveri nell'ambito dell'accordo e di eventuali altri accordi con il Cliente. In caso di inadempienza da parte del Cliente, ogni rappresentazione o riproduzione parziale o integrale della traduzione sarà da considerarsi illecita. Lexikón si riserva il diritto di richiedere a un Cliente che usi materiale non pagato, il pagamento immediato della traduzione e, ove applicabili, i compensi derivanti dai diritti d'autore.

8.10 Committenti

In caso di due o più committenti per la stessa fornitura, ciascuno di essi sarà solidamente responsabile per il completo rispetto dei contratti sottoscritti tra Lexikón e i committenti stessi.

9. CONTROVERSIE

Nel caso in cui almeno una delle parti ritenga che ci sia una controversia riguardo a un incarico, le parti potranno richiedere la consulenza della Federcentri, la Federazione Italiana dei Centri di traduzione, oggi confluita in Unilingue.

10. RESPONSABILITÀ PER MATERIALI AFFIDATI DAL CLIENTE

Lexikón avrà la massima cura dei materiali che le sono stati affidati (documenti scritti ecc.). Lexikón non si assume in alcun caso la responsabilità in caso di perdita, distruzione o danneggiamento, esclusi i casi di intenzionalità o colpa grave. Nei casi in cui si debba lavorare con pezzi unici, preziosi o insostituibili, il Cliente dovrà occuparsi di assicurare tali pezzi.

11. FORO COMPETENTE

Ove insorgano problemi relativi all'interpretazione o all'esecuzione del presente contratto, si riconosce come foro competente ed esclusivo il foro di Napoli.

12. VALIDITÀ DELLE CLAUSOLE

Nel caso in cui una o più clausole di queste condizioni di fornitura dovessero rivelarsi non legalmente valide, o parzialmente valide, le rimanenti clausole manterranno il loro valore inalterato. Le clausole legalmente non valide saranno sostituite da clausole che si avvicinino il più possibile alle intenzioni delle parti.

Per domande, commenti o suggerimenti o per qualsiasi comunicazione relativa alle note legali di questo sito web, inviare una email a webmaster@lexikon.it.